

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest ci część ani dziedzictwo w słowie tym bowiem serce twoje nie jest proste wobec Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie masz części ani udziału* w tym Słowie, gdyż twoje serce nie jest szczere** wobec Boga.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jest ci część ani dziedzictwo* w słowie tym, bo serce twe nie jest proste wobec Boga. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest ci część ani dziedzictwo w słowie tym bowiem serce twoje nie jest proste wobec Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie masz części ani udziału w tym poselstwie, gdyż twoje serce nie jest szczere wobec Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie masz w tej sprawie części ani udziału, bo twoje serce nie jest prawe przed Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie masz w tej rzeczy części, ani losu, gdy serce twoje nie jest proste przed obliczem Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz części ani udziału w tej mowie, bowiem serce twe nie jest proste przed Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie masz żadnego udziału w tym dziele, bo serce twoje nie jest prawe wobec Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co się tyczy tej sprawy, to nie masz w niej części ani udziału, gdyż serce twoje nie jest szczere wobec Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie masz żadnego udziału w tym dziele, bo twoje serce nie jest prawe wobec Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz miał nic wspólnego z tym dziełem, gdyż nie jesteś uczciwy wobec Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ma dla ciebie części ani udziału w tym dziele, bo twoje serce nie jest przed Bogiem szczere.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie masz z nami nic wspólnego, bo w swoich myślach nie jesteś szczery przed Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie możesz mieć żadnego udziału w tym dziele, gdyż w sercu twoim nie ma szczerości wobec Boga.

¹⁾ <x>160 2:20</x>; <x>560 5:5</x>

²⁾ szczere, εὐθεῖα, ozn. też geometryczną linię prostą (jak w <x>510 9:11</x>).

³⁾ <x>230 78:8</x>

⁴⁾ Poprawnie: "Nie masz części ani dziedzictwa".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нема тобі частки й уділу в цім слові, бо твоє серце не чесне перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie masz części ani działu w tej Nowinie, gdyż twoje serce nie jest proste wobec Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie masz żadnego udziału w tej sprawie, bo w oczach Boga serce twoje jest przewrotne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie masz ani części, ani udziału w tej sprawie, bo twoje serce nie jest szczere w oczach Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie masz żadnego udziału w głoszonym tu słowie Bożym, bo twoje serce nie jest szczere wobec Boga.